

## ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.1'373.6+81'22

### К ПРОБЛЕМЕ «НЕОПРАВДАННОСТИ» АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (экспериментальное исследование)

**В.М. Мельникова**

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматривается психологический аспект использования английских заимствований в русском языке. Обсуждается оправданность и уместность использования англицизмов, а также рассматриваются причины, по которым носители языка-рецептора предпочитают слова иностранного происхождения русским в ситуациях повседневного общения. Приводятся и анализируются результаты экспериментального исследования, направленного на выяснение положительного или отрицательного эффекта, который оказывают англицизмы как языковой феномен на развитие и обогащение словарного состава русского языка.

**Ключевые слова:** англицизмы, использование иностранных заимствований, психолингвистический эксперимент, психологический аспект восприятия слов родного и иностранного языка.

Русский язык мы портим. Иностранные слова употребляем без надобности. Употребляем их неправильно. К чему говорить “дефекты”, когда можно сказать недочеты, или недостатки, или пробелы?.. Не пора ли нам объявить войну употреблению иностранных слов без надобности? –

/ Ленин. “Об очистке русского языка”/

Включение в русский язык иностранных заимствований зачастую обусловлено необходимостью придания словесной формы реалиям (явлениям и предметам), которые до определённого момента отсутствовали в культуре России. Виссарион Григорьевич Белинский высказывался о ненужности «придумывать» собственные термины для выражения чужих понятий, отмечая, что подобная работа не только крайне сложна и редко возможна, но и не оправдана. Он также считал, что неудачно придуманное русское слово для выражения понятия «не только не лучше, но и решительно хуже иностранного слова» [1].

Согласно данным интернет ресурса Ethnologue [6], который хранит и постоянно обновляет информацию обо всех признанных языках и диалектах, которые используются в наше время, в мире существуют более 7 тысяч языков. Тем не менее, количество наиболее распространённых и имеющих большее число носителей по сравнению с остальными гораздо меньше – порядка 40. Среди них китайский, хинди, французский, испанский, арабский, русский, португальский и английский языки. О заимствованиях из английского языка, который является важнейшим международным языком общения, экономики и культуры, и пойдёт речь в этой статье.

Англицизмы – это заимствования из английского языка в каком-либо другом языке. Самая часто упоминаемая причина обогащения словарного со-

става языка-рецептора (далее ЯР) с помощью заимствований – необходимость назвать новое явление или вещь. Однако предпосылки проникновения англицизмов в ЯР формируются не только при отсутствии соответствующих понятий в его когнитивной базе, но и для замещения русских лексических единиц английскими с целью выражения позитивных или негативных коннотаций, которые отсутствуют у исходного слова в ЯР [2]. В работе приводится подробный обзор причин проникновения англицизмов в русский язык. Отмечается, что слова иностранного языка привлекаются в ЯР не только в условиях наличия потребности в новых языковых формах, но и разграничения уже имеющихся. Иногда заимствования воспринимаются как слова с более конкретной и понятной семантикой и прозрачной этимологией, они короче и легче произносятся, чем исконно русские языковые единицы [Там же]. В качестве примеров можно привести следующие современные англицизмы: *мейби* (рус. *может быть*), *бойфренд* (рус. *молодой человек, возлюбленный*), *челендж* (рус. *вызов*) и др. Таким образом, можно говорить о том, что англицизмы представляют собой своеобразные лексические единицы или обороты речи, которые, в силу своей определённой «заметности» и незаурядности, становятся, в некотором смысле, более «интересными» и «привлекательными» для носителей ЯР. Соответственно, слова ЯР оказываются менее конкурентоспособными по сравнению с некоторыми англицизмами, что является весомым доводом в пользу точки зрения о том, что использование заимствований, в частности, англицизмов, приводит к деградации русского языка. Связано это с тем, что носители ЯР предпочитают слова иностранного происхождения русским не только в тех случаях, когда этого невозможно избежать (в условиях отсутствия адекватного русского эквивалента-синонима, в частности, в терминологии), но в ситуациях повседневного общения.

В попытке выяснить причины использования англицизмов, а также понять, как они воспринимаются носителями языка (как средство обогащения ЯР или же, наоборот), была предпринята попытка проведения психолингвистического эксперимента. Испытуемым (далее Ии.) предлагалось ответить на несколько вопросов с опорой только на собственный опыт и ассоциации. Вопросы, предлагаемые для эксперимента, касались частотности использования англицизмов в повседневной жизни, сфер употребления, а также их положительного либо отрицательного восприятия как языкового феномена. Также Ии. предлагалось привести в качестве примеров англицизмы, которые они наиболее часто употребляют в речи. В эксперименте приняли участие студенты 1-4 курсов факультетов иностранных языков и международной коммуникации и педагогического образования и социальных технологий. С помощью метода сплошной выборки было проанализировано более 30 анкет студентов и получено более 300 ответов и реакций.

Приведённые Ии. в качестве примеров англицизмы, полученные в ходе эксперимента, можно условно разделить на три большие группы, которые соответствуют интересам и жизненным приоритетам студентов. В таблице приведены примеры англицизмов, которые предоставлялись в качестве реакций чаще, чем остальные.

Таблица 1

Хобби, интересы (кино, мода, косметика, отношения, учёба, путешествия)	Общение (использование сленга)	Использование гаджетов, интернета, IT, компьютерные игры	Важные сферы жизни и области знания (психология, экология, политика)
Юзать, хоррор, спойлер, флешбек, экшн, мейк-ап, шопинг, пати, мани, чилить, фэйс, бойфренд, уикенд, дедлайн, лук, фэшн	ОК, траблы, изи, фэнкс, камон, релакс, мэйби, онли, лол	Сайт, интернет, свайп, меседж, меседжер, чекать, фулловый, лайк, онлайн, вирус, файл	Эко-френдли, кибер-буллинг, виктим шейминг, инсайт, экспириенс

Подавляющее большинство реципиентов отмечают, что очень/довольно часто используют англицизмы в повседневной речи. Интересным результатом исследования оказались также данные о том, как Ии., которые признаются, что зачастую используют англицизмы, сами воспринимают этот факт. Так, 57 % Ии. считают, что использование англицизмов в русском языке полностью оправдано. Отмечается, что языку свойственно меняться и обогащаться за счёт заимствований, а некоторые англицизмы и вовсе не имеют русских эквивалентов. Некоторые реципиенты утверждают, что английские заимствования делают речь более индивидуальной и понятной для окружающих. Более того, есть мнение, что использование в речи англицизмов делает человека более привлекательным и запоминающимся в глазах окружающих, позволяя «выделиться» из толпы и даже произвести более благоприятное впечатление. Об этой стороне использования англицизмов пишет в своей работе П. Крысин, подчёркивая, что иноязычное слово, использованное в речи в подходящем контексте, воспринимается как более престижное, «учёное» и «красивее» звучит. Автор относит эту причину использования англицизмов к социально-психологическим, отмечая, что немаловажную роль в подобной ситуации играет также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [3, с. 58]. 21 % Ии. высказываются в пользу того, что использование англицизмов в русском языке обедняет его и лишает индивидуальности, отмечая, что им не должно отдаваться предпочтение в речи. Также 21 % Ии. придерживаются мнения, что использование англицизмов в русском языке не всегда обосновано, однако, реципиенты не высказываются о данном феномене как исключительно отрицательном явлении. Ии. описывают ситуации, в условиях которых считают использование англицизмов уместным – в случае необходимости назвать новый предмет или явление, которое появилось в иностранном языке раньше, чем в ЯР (*компьютер, телефон, интернет, сайт*), или в случае необходимости употребить в речи синоним слова родного языка, который отображает другой оттенок значения, т.е. **не** является его полным синонимом (ср. рус. *уборка* и заимств. от англ. *клининг* – «комплекс профессиональных мероприятий по наведению чистоты»). Чаще всего это связано с эмотивной функцией слова, для говорящего значение англицизма может иметь особый коннотатив-

ный оттенок (ср. рус. *пивная* – заимств. от англ. *pub*; рус. *административная стойка* – заимств. от англ. *reception* и др.).

Отмечается, что раздражающим фактором выступает чрезмерное использование англицизмов в повседневных ситуациях общения, так как их следует использовать в тех случаях, когда иностранные слова невозможно заменить русскими эквивалентами (для экономии речевого усилия, краткости) или чтобы точнее выразить мысль. Тенденция использования иноязычных слов формируется вследствие стремления к «целостности» понятия, которое не должно быть «расчленено» на отдельные составляющие – слова в словосочетании, например англ. *триммер* – рус. *прибор/машинка для стрижки усов и бороды*, англ. *термопот* – рус. *термос и чайник в одном* [3]. Нет необходимости прибегать к описательному способу обозначения предмета, когда есть готовая, хоть и иностранная, словоформа, которая воспринимается как «смыслоёмкая» и точная. Таким образом, можно наглядно проследить тенденцию к однословному наименованию нерасчлененных понятий, выступающей одной из основных причин заимствования слов [4, с. 134-139]. Как, своего рода, компромисс можно рассматривать случаи, когда в словосочетании гармонично взаимодействуют слова ЯР и англицизмы. Рассмотрим, к примеру, заимств. от англ. *бестселлер*, под которым в русском языке понимается *ходовой товар, книга или другое тиражируемое издание*. В качестве часто употребляемого синонима этого понятия в словаре можно увидеть словосочетание *хит продаж*, где *хит* заимствовано из английского языка, но так же, как и многие другие англицизмы, уже давно не воспринимается как иностранное в результате полной ассимиляции в новой языковой среде.

В ходе эксперимента было установлено, что некоторые Ии. считают использование англицизмов несправедливым по отношению к русскому языку, лексические единицы которого оказываются менее конкурентоспособными по сравнению с англицизмами, тем самым рискуя выйти из употребления. Помимо внутрилингвистических причин использования заимствований широко распространены внешние, экстралингвистические причины, связанные с изменениями в менталитете носителей ЯР, их картины мира. Некоторые исследователи, в том числе М. Мороз [5], считают, что популярность английских заимствований обусловлена стремлением сформировать в русскоязычном обществе западный (колониальный) тип мышления. Чрезмерное употребление заимствований рассматривается как уродование национального языка и выступает одним из способов воздействия на сознание носителей ЯР, что не может восприниматься положительно, так как способствует формированию пренебрежительного отношения к родной культуре и языку.

Возвращаясь к теме оправданности использования англицизмов и результатам эксперимента, можно сделать вывод о том, что, в целом, англицизмы воспринимаются положительно, хотя и с некоторой настороженностью. Поводом для беспокойства служит волнение о судьбе русского языка. В работе [5] сформулирована следующая проблема: «злоупотребление англицизмами, произнесение их моды ради – губительно не только для языка, но и для его носителей: русский теряет в себе то, что является РУССКОСТЬЮ, его самостью, его духовным кодом». Стоит отметить, что автор не является ярым противником использования заимствований, говоря о том, что англицизмы, «за-

конно», уместно используемые в речи существенно обогатили не только русский словарь, но и «наполнили творческих людей России могучими знаниями» [Там же]. Однако, наряду с этим, исследователь призывает использовать англицизмы в тех случаях, когда этого невозможно избежать по объективным причинам, в противном случае неоправданно использованные заимствования превращаются в варваризмы.

В связи с популярностью английского языка в последние годы значительно возросло количество русскоязычных людей, владеющих английским языком, неизбежно увеличивается и частотность использования англицизмов в речи. Нередко английское слово становится более престижным и привлекательным для носителей ЯР в сравнении с синонимом родного языка. Нельзя отрицать тот факт, что, в целом, англицизмы представляют собой интереснейший лингвистический феномен, роль которого в русском языке весьма существенна. Однако, при обучении русскому и английскому языку стоит уделить особое внимание воспитанию у студентов культуры обращения с иностранными словами, подчёркивая важность правильного и уместного использования языковых средств родного и иностранного языка, таким образом, формируя хороший «языковой» вкус.

#### **Список литературы**

1. Белинский В.Г. Взгляд на русскую литературу 1847 года. URL://<https://www.litmir.me/br/?b=128928&p=1>. Дата обращения: 20.08.2020.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог». 156 с.
3. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е. А. Земская. М.: Языки рус. культуры, 1996. С. 142–161.
4. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика. М. : Наука, 1993. С. 131–151.
5. Мороз М. Планомерное уничтожение русского языка. URL://<https://pobasenki.ru/biblioteka/obshhestvo/tot-kto-kontroliruet-yazyk-cheloveka-kontroliruet-ego-soznanie.html>. Дата обращения: 27.08.2020.
6. Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. Ethnologue: Languages of the World. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>. Accessed: 19.08.2020.

### **TOWARDS THE PROBLEM OF THE UNJUSTIFIED USE OF ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

**(experimental study)**

**V.M. Melnikova**

Tver State University, Tver

The article deals with the psychological aspect of using English borrowings in the Russian language. The justification and relevance of using anglicisms are discussed, as well as the reasons why native speakers of the receptor language prefer words of

foreign origin to the Russian ones in situations of everyday communication. The article contains the results of the experimental study aimed at finding out the positive or negative effect that anglicisms as a language phenomenon have on the development and enrichment of the vocabulary of the Russian language. The purpose of the article is to determine the influence of mass borrowing of the vocabulary from the source language on the lexical system of the receiving language.

**Keywords:** *anglicisms, use of foreign borrowings, psycholinguistic experiment, psychological aspect of perception of native and foreign language words.*

*Об авторе:*

МЕЛЬНИКОВА Виктория Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Тверского государственного университета, e-mail: Melnikova.VM@tversu.ru.